

MAM BĚTI

1. Mëngawog na eyòn bod bakarë dzo a dzam ziñ na: “Dzom te enë dzom bëti” batimi na: dzom te enë “dzom nnam”. Eyòn mod akad na “ mënë man bëti”, ayi na akad na: “mënë mòn nnam”. Ndò hm alug bëti anë alug nnam; alug Nda Zamba anë alug Nyëbë bëkristen; ovon bëti onë ovon nnam na bëlui bëngalui okoba; ovon ntañan onë ovon bod bakarë kus a makid ana ; akòn bëti anë akòn ya mingëngan miayëm sie anë mëtum më nnam mënë, mintañan tęgë yëm...

2. Bod bë misòn bë osu bëngasò a minnam mintañan bëngayëgëlë bëkristen na “mam bëti” mënë “mam bëhaiden”. Ndò hm ngë kristen yakë a ekoan tsoo ngë kig na akë a akën esie, abò abe, tò nsëm... Nala dzam dëda asu mëkën mësë ya bëtada bëngalëdë bòn baban. “Haiden” asë kig ebug bëti. Asu nkòbò ewondo ebug “nsëm” yatian na mod adan tò mvende tò eki nen.

LES CHOSES DES BETI

1 J'avais appris que lorsqu'on dit que telle ou telle chose est « une chose bëti », on veut dire que cette chose-ci est une « chose du pays ». Lorsque quelqu'un dit « je suis un enfant bëti (ou des Bëti) », il veut dire « qu'il est un enfant du pays ». Le mariage bëti c'est donc le mariage du pays (traditionnel) ; la hache bëti c'est une hache fabriquée par les anciens forgerons du pays ; la hache européenne est celle qu'aujourd'hui on achète dans les marchés : la maladie bëti est celle que les grands tradi-praticiens peuvent soigner en suivant les coutumes du pays ; les Européens ne savent pas la soigner.

2. Les premiers missionnaires européens disaient aux chrétiens que les « choses bëti » étaient des « choses païennes ». Si un chrétien assistait à un tsoo ou bien à un esie, les missionnaires disaient qu'il faisait une mauvaise chose, même un péché. Et c'en était de même pour tous les

3 Abog mintañan midzoege nnam Kamërun, bod bë misòn bë osu ai Ngòmëna tò nkukuma nnen Atangana Charles emen bëngatële mvende na evindi mod tęgë ku so, tęgë ku mëlan, tęgë ku mëvungu... tęgë dzëmë mam Bëti.... Bëngatële mvënde na bëbò vë mëkëñ mintañan...

4 Bod bë misòn bëngayëgëlë bëkristen na : “Zamba angakom biyëñ bi biëm ya bisë kig ai nyòl, vë minsisim. Binë dzoe na “bëengeles”. A mëtari bësë bëngabë fò eyëgan mbëñ, bëtoa fë mvòm. Dzam da bësë bëndzi kig lañan nala; abui dzam avòg angabò mëbun, bò na bayi kig wog e dzam Zamba adzo. Mikael ai mimbëmbë bëengeles bëhòg bëngaluman ai bò, ndò bëngaboe bëbë bëengeles bëte, bëkë bò woa a ndoan. Ndzoe bëbë bëengeles bëte anë dzoe na Satan, eyòn ziñ na Lusifer.” (Bibug bite binë a kalara “Minlañ mi Bibel”- 1949)

5. Bod bë okoba bëngaloe Zamba “Nton Bodo” ngë ki na “Ntondobe” (▼ = Ebedëga 5, ebug : Zamba : 1.03.01./02; ▼ = Ebedëga 5, ebug : Zamba : 26). Anë minlañ mi okoba Zamba angabë « Mòn Mëbëgë » ; mòn te angabie Mod Zamba, Waa Zamba, Ngi Zamba ban Nkoe Zamba. Mëngawok a anyu Evuzok na bod bë kidi bëngatsok na a mëtari bod bitë besë bëngatoa.

rites que les ancêtres conseillaient à leurs enfants de suivre. Le terme « haiden » (« païen ») n'était pas un terme bëti. Pour la pensée de ce peuple, le terme « nsëm » était utilisé quand une personne transgressait une défense très grave.

3 Lorsque les Blancs commandaient le Cameroun, les missionnaires, les gouvernants et même le Chef Supérieur Charles Atangana, défendaient aux gens du pays de s'initier au rite so, au mëlan et au mëvungu et d'assister aux autres rites des Bëti... ; ils ne devaient faire que les rites des Blancs...

4 Les missionnaires enseignaient aux chrétiens que « Zamba avait créé des êtres extraordinaires qui n'avaient pas un corps visible, sinon qu'ils étaient de simples esprits qu'on appelait « anges ». Au commencement, ils étaient très bons et heureux. Mais tous n'ont pas persévéré dans le bien, un certain nombre d'entre eux, péchant d'orgueil, n'ont pas voulu obéir à la parole de Dieu. L'archange Michel suivi des bons anges, luttèrent contre les mauvais, les vainquirent et les jetèrent en enfer. Le chef des mauvais anges est appelé Satan, parfois Lucifer » (Minlañ mi Bibel).

fufulu a dzal da da.... Ndò bēngabole asu dzam ndoan ngē ki na asu mvòn ya osu.

6 Mēngawog abui biyòn na : “evu enē mbē nsisim, enē Satan”. Bod bē nnam bēwogo bibug bite a mēnyu bēfada. Masili na : Yē bod bē okoba bēyēmēg “Satan” nga? Tēge ai dzom! Anē ebug « haiden », endzi, “Satan”, esē kig ebug bēti, enē fē ebug mintānan na yalēdē mam mintānan... Masili fē na: yē bod bē okoba bētsogo na e bod babiali ai evu, babiali ai Satan emen a nyòl etere, ngē kig na ai mbē nsisim ziñ ya afulan ai nye? Asu Nyēbē bēkristen, Satan anē evēgēlē ngē kig na ndēm Mbe ngē kig na Mbe emen. Anē nnam vili obēlē ndēm dzie ya e dzom enē Mbe.

7. Vē da bod bē misòn bē osu bēlēdēgē vē na: “ mam bēti mēnē mam mē Satan” ngē kig na “evu enē mbē nsisim, enē Satan emen”.

8 Mēkarē kē wog mved abē Amugu Pancrace ya Mēlondo, abē Ngul Zamba ya Kpwa, mēwogo fē Owona Appollinaire (nye asē kig man evuzòk) eyòn akarē ma sò yen a dzal ya Asēñ Bēdē, mēwogo fē nye abē Bikoe Paul a Minsola... Bēbom mved bēte bēbomo mbēñ eyēgan ai abui

5. Disons en passant que les ancêtres ne désignaient pas “Dieu” avec le nom de “Zamba” mais avec le nom de Nkom Bodo (ou de Ntondobē) (▼ = Annexe 5, entrée ; Zamba 1.03.01./02, 26) D’après de vieux récits, Zamba était le fils de Mēbēgē . Ce fils avait engendré Mod Zamba, Waa Zamba, Ngi Zamba ai Nkoe Zamba [l’Homme-fils de Zamba, le chimpanzé-fils-de-Zamba, le Gorille-fils-de-Zamba, et le Pygmées-fils-de-Zamba. J’avais appris, des dires des vieux Evuzok, que le gens d’autrefois pensaient qu’au commencement ces êtres habitaient ensemble dans un même village et que seulement après se dispersèrent à cause d’une querelle concernant le feu ou les premières semences.

6 J’avais entendu dire plusieurs fois que « l’evu était un mauvais esprit, Satan même ». Les gens parlaient comme ça parce qu’ils l’avaient entendu dire de la bouche des prêtres. Je me demande si les ancêtres avaient entendu parler de Satan ? Pas du tout ! Comme le mot « haiden », le terme « Satan », n’est pas non plus un mot propre des bēti, c’est un mot utilisé par les Européens pour expliquer leurs croyances. Je me demande aussi si les gens d’antan pensaient que les personnes qui naissaient ayant un evu

akën. Bod bakarë kad na : “mbom mvët asë kig bò nala ngë anë zëzë mmimie”

9. Mod onë dzam sili na: “yë e bod bësë babom mvët ba bēbēlē Satan a mēbum maban nga?” Mod onë dzam fē sili na : “yë e mod abēlē evu akën abēle Satan a abum die?”, “Yë e bod bësë babiali ai evu, babiali ai Satan a mēbum maban nga?”

10. Nala anë na bod bē misòn bēngakad mam mēziñ mētoa tēgē ai mo bēbēla, tò mbol bēnònò bēkristen ngen na evu enë **anë** Satan. Tò nala, bēfada bēyig nē bakad na evu, ai mēkiaè moe mēsē, enë vë mbē dzom kom esē.

11. Eyòn dzi, matsog na mam mē Evu mēngabē akiaè bēmvamba bētsogo na enyiñ mod ai enyiñ nkunda bod yawulu. Ngë bod bē kidi bētimigi mam ya si ngë kig mam ya enyiñ ai ntsogan dzam evu, bod yë ana bēne dzam nòn mam mēte anë ngul yabò e mam mēnē abe tò e mam mēnē mbēn matie abē mod emen ai e ma masò a nsēn.

en. eux, étaient habitées par Satan ou tout au moins par un certain mauvais esprit qui lui ressemblait ? Pour la foi chrétienne, Satan apparaît comme la représentation du Mal et parfois même comme le Mal lui-même. Chaque pays a sa propre représentation du Mal

7. Or, les missionnaires disaient que « les choses d'origine beti, étaient des « œuvres de Satan », que l'evu, par exemple, était un « mauvais esprit », Satan lui-même.

8. J'avais assisté aux séances de mvet chez Amugu Pancrace à Mëlondo, chez Ngul Zamba à Kpwa, chez Owona Appollinaire à Aseng-Bede lorsqu'il venait pour me rendre visite, et à Minsola chez Bikoe Paul. Ils jouaient très bien : avec une maîtrise admirable. Les gens disaient « qu'un joueur de mvet ne pouvait pas jouer sans posséder un evu très fort. »

9 On peut se demander, donc, si ces joueurs de mvet étaient tous possédés par Satan ? Est-ce que celui qui possède un evu akën, [c'est-à-dire qu'il a l'habilité de faire certaines choses que les autres ne savent pas faire], est possédé aussi par Satan ? Est-ce que les personnes

dont on disait qu'elles étaient nées possédant un evu, sont nées possédant dans leur ventre le diable Satan ?

*10. Ainsi les missionnaires avaient-ils prêché certaines choses qui n'étaient pas justes, même s'ils faisaient une comparaison en disant que l'evu était **comme** Satan. Même dans ce cas, les missionnaires voulaient dire que toutes les variétés d'evu étaient mauvaises.*

11. Je pense aujourd'hui que les affaires concernant l'Evu étaient la manière comme les ancêtres pensaient l'Homme et la Société d'autrefois. Si les gens d'autrefois expliquaient les choses de ce monde ou bien les choses de la vie en se rapportant à l'evu, les gens d'aujourd'hui peuvent les regarder comme la capacité de faire des choses, bonnes et mauvaises, dont une partie provient de soi-même, tandis que l'autre provient de ce qui nous entoure

